

文化 Culture 藝術導賞

# 中國佳餚 英文食譜



▲陳紀臨（左）、方曉嵐夫婦聯手撰寫《CHINA: THE COOKBOOK》 大公報記者湯艾加攝

【大公報訊】記者湯艾加報道：《CHINA: THE COOKBOOK》是國際知名出版社Phaidon Press出版的國家系列主題食譜中的第十本。該書由來自飲食文人家世的陳紀臨、方曉嵐夫婦聯合撰寫，凝聚兩代人的菜式積累。陳紀臨及方曉嵐是飲食及廚藝的最佳拍檔，日前，他們接受大公報記者採訪，分享該書的撰寫歷程。

## 逾650道菜式

《CHINA: THE COOKBOOK》是一本以英語出版的中國菜食譜書。陳紀臨及方曉嵐用了兩年的時間撰寫篩選，從一千二百道地道中國菜式中精選出八百道可以代表中國不同地區特色的菜式，與此同時，還要考慮均衡中國各地區入選菜式的數量不得厚此薄彼，以及考慮在外國該菜式的原料購得的可能性。方曉嵐說到：「這並不是一件容易的事情。中國是一個很大的國家，每個地區的菜餚都各有特色，而且差異也很大，對於出版社Phaidon Press過往的經驗來說，這種差異的融合，等於綜合了好幾個國家的經典菜式聯合出版。這本書向世界展示的是五千年歷史沉澱的中國飲食文化，所以每挑選一道菜，我們都會謹慎地考慮。」最後從實際操作的角度考量，在精選的八百道菜中再度敲定六百五十多道菜進行整理出版，全書共七百二十頁。

不同於一般的烹飪教本，該書從地區文化及飲食文化入手，介紹中國各地的地理、氣候、環境，以及地區飲食習慣，並對於中國傳統的烹飪技法（如煎、炸等）均進行了介紹。方曉嵐解釋：「很多外國人對於中國菜有誤解，他們的見識不少是受唐人街餐館的影響。這本真正代表中國的菜譜大全，希望能讓世界上更多人對於中國菜有進一步的全面認識，脫離一般唐人街的初始認知。」

對於來自華人世界的人來說，做一道中國菜難度並不是特別大，何時該放調料，乃至烹飪的火候及時間，全憑

對於一道菜的記憶和感覺。而這本書的讀者身處世界各國，他們對中餐烹調大多數是完全不認識的，所以，陳氏夫婦在操作標準化方面花了不少心思。首先就是把每道菜式的材料及配料進行了量化，操作的步驟及時間等也做了詳細的計算。每道菜至少會依照操作方法試驗三次以確保數據準確。陳紀臨說：「就算是外國人，只要他們依照書中的方法進行烹飪，其色香味肯定八九不離十。」

## 從飲食文化入手

解決了操作標準化的問題之後，還要面臨名詞英譯的問題。中國菜很多原料及醬料為中國獨有，所以翻譯時沒有參考資料，醬料生產廠家行內也沒有統一的英譯名稱，導致在撰寫時遇到一定的問題。經考究後，例如北方菜常用的甜麵醬，在書中統一使用「TIAN MIAN JIANG」。

陳紀臨退休前任職IBM公司近三十年，在美國加州、香港和北京定居多年，其間陳太方曉嵐也因工作關係，經常到內地多個地區長期工作，有機會深入了解不同地區的飲食文化及地道菜式。特別的經歷以及傳承陳家兩代人對中國飲食文化的喜愛，陳氏夫婦對中國不同地區的地道菜式進行了努力不懈的研究，並用文字記錄及建立了菜式的資料庫。

陳紀臨的父親陳夢因，是著名的戰地記者、香港文人美食家，一九五一年起任《星島日報》總編輯，並以「特級校對」為筆名，撰寫十冊「食經」及多本著作，對於香港飲食文化的發展有深遠的影響。

《CHINA: THE COOKBOOK》將於九月二十七日全球同時上架，九月十七日下午三時於三聯書店灣仔文化生活書率先進行發售會。該書的法語版已翻譯完畢，明年更將推出繁、簡體中文版。Phaidon Press出版社國家COOKBOOK系列已出版了意大利、法國、西班牙、希臘、黎巴嫩、墨西哥、秘魯、印度及泰國。

# 八千展品亮相敦煌文博會

【大公報訊】記者楊紹紅、劉俊海敦煌報道：首屆絲綢之路（敦煌）國際文化博覽會將於本月二十日在敦煌拉開序幕。這場系列活動中，絲綢之路文化年展總陳展面積為三萬六千平方米，分為中國展區、國際展區、甘肅展區、專題展區四個展區，共計三十三個專題。這些展區將展出六十一個國家和內地十五個省區市送展的八千餘件展品，涵蓋了歷史文物、美術攝影、創意設計、動漫製作、非遺保護、圖書發行、絲織印染、瓷器燒製以及我國航空航太技術成果等十餘種品類。

此次文化年展，中國展區主要展示絲綢之路沿線國內部分的文化藝術精品，作品從文化精品到現代大師作品和當代藝術作品，展現跨越千年的絲路文化藝術圖景。國際展區主要展示絲綢之路沿線國外部分的文化藝術精品，參展範圍包括六十多個絲綢之路國家及藝術機構。甘肅展區主要展示甘肅文化藝術精品，由三個專題展區構成。專題展區集中展現絲綢之路古今文化傳承和創造成果。參展範圍包括港澳台在內的國內外近百個文化藝術機構提供的豐富展品，共分為十九個專題展示。

為慶祝敦煌文博會舉行，甘肅一位文人王振西和一位書法家李煥聯合創作《敦煌賦》並在文化年展中展出。

▲《CHINA: THE COOKBOOK》記錄中國式甜品，圖為豆腐花 Phaidon出版社供圖  
▲《CHINA: THE COOKBOOK》向世界介紹中國傳統菜式，圖為豉油雞 Phaidon出版社供圖



# 柏林弦樂 神弓妙韻

柏林愛樂弦樂五重奏將於十月上旬應澳門國際音樂節邀請，赴澳舉行一場室內演奏會，另連同中國二胡演奏家許可，以「神弓妙韻」為題，舉行一場中西合璧的音樂會。

嘉 嫻



▲阿根廷作曲家皮亞佐拉

（澳門國際音樂節導賞系列之一）  
編者按

柏林弦樂五重奏音樂會和「神弓妙韻」音樂會先後定於十月三日和四日在崗頂劇院舉行。



▲澳門國際音樂節海報



▲胡琴演奏家許可



▲作曲家陳怡

柏林愛樂弦樂五重奏是柏林愛樂樂團名下其中一個室內樂組合。柏林愛樂樂團由於極具規模，譽滿國際樂壇，旗下樂手組成多個室內樂組合，四出演奏，而今次赴澳演出的弦樂五重奏，就是樂團旗下四十多個組合之一。

## 弦樂五重奏別於常規

必須說明，室內樂的一般弦樂組合，都是弦樂四重奏，即第一及第二小提琴，中提琴和大提琴；要不，就是鋼琴四重奏，即鋼琴另加大中小提琴各一，又或是鋼琴五重奏，即鋼琴另加第一及第二小提琴，中提琴和大提琴，又或是某樂器加弦樂四重奏而成為五重奏，例如長笛五重奏，單簧管五重奏等等。換言之，但凡五重奏，必定指弦樂四重奏另加一件非弦樂的樂器。不過，柏林愛樂弦樂五重奏居然有別於主流，是弦樂四重奏之外，加一件低音大提琴（內地慣稱之為倍低）。這種罕見的做法，好處在於把提琴家族所有四位成員都包含在內，以便低音大提琴在超低音區發揮承托功能。這種配置在演奏爵士音樂時尤其收效，蓋因低音大提琴是爵士音樂時不可或缺的樂器。何況柏林愛樂樂團的樂手除了古典音樂，亦擅於演奏爵士音樂。所以說，柏林愛樂弦樂五重奏有其藝術獨特性及市場價值。

今次「柏林」赴澳將會選奏七首樂曲，從古典時代莫扎特至現代皮亞佐拉的作品都有。本文限於篇幅，只能簡介當中兩首，即莫扎特「F大調嬉遊曲」（作品KV一三八）和皮亞佐拉「布宜諾斯艾里斯的四季」。

## F大調具意大利樂韻

莫扎特（一七五六一至九一）在一七七一年夏天初次遊歷意大利之後，見聞大增，並且吸納當地流行的曲韻以及新樂思。同年冬天，當他第二次去罷意大利而回歸薩爾堡，寫了幾首弦樂作品，包括上述的F大調。根據文獻紀錄，這首F大調於翌年一月下旬完成。

首先說明，這首F大調雖然是弦樂作品，但並不是常見的四重奏，而是寫給第一和第二小提琴，中提琴，低音大提琴，當中並

沒有大提琴。不過，現代最常見的玩法是由小型弦樂隊演奏。這首樂曲共有三個樂章，曲式是典型的快，慢，快，而演奏時間約為十一分鐘。從樂器而言，第一小提琴在全曲中居於領導地位。貫串全曲的，是意大利的樂韻，反映莫扎特當時深受意大利樂韻的影響。樂迷聆聽此曲時，請留意這一點。

## 皮亞佐拉四季被改動

皮亞佐拉是二十世紀阿根廷作曲家。他所寫的「布宜諾斯艾里斯的四季」，常見於古典音樂會。不過，必須指出，常規音樂會所聽到的「四季」，其實與原作頗有分別。首先，皮亞佐拉本意並不是要寫一個春夏秋冬的四季組曲。按照時序，他在一九六五年和六九年，先後寫了「夏季」和「秋季」，再於七〇年寫了「春季」和「冬季」。縱使春夏秋冬四季都寫齊了，但他寫作的次序，並非按照四季的次序，而且他並沒有把四首樂曲編成一個組曲。到了上世紀末，俄羅斯作曲家德斯雅尼哥夫為了把四首樂曲與韋華第的「四季」對應，刻意把這四首樂曲順序排成春夏秋冬四季，並且把每首樂曲編成三樂章，由小提琴領奏。更為甚者，他把韋華第「四季」的一些樂句加進皮亞佐拉的原作內。此外，他為了遷就南北半球的相反季節，把韋華第的「冬季」樂句，加到皮亞佐拉的「夏季」裏。現代的管弦樂團，為廣招徠，特意把這兩套「四季」放在同一音樂會

裏。香港管弦樂團也舉行過這種音樂會。

其實，這四首樂曲是皮亞佐拉的探戈作品。從樂種而言，是屬於五重奏，寫給小提琴（中提琴亦可），鋼琴，電結他，低音大提琴和手風琴。由此可見，「柏林」今次的演奏，又是另一番感覺。

## 許可不走傳統路線

至於「柏林」聯同許可的「神弓妙韻」演奏會，當中既有許可自作的「二胡及弦樂五重奏」（思念）以及陳怡的「二胡及弦樂五重奏」（胡琴組曲），也有屬於世界首演的周龍「二胡及弦樂五重奏」（太平鼓），以及許可「板胡及弦樂五重奏」（鄉間喜悅）（之前的版本是板胡與管弦樂隊）。上述由許可自作的「思念」，原先的版本是二胡與鋼琴，作於一九九三年。這首樂曲大體上保留着二胡的傳統韻味。

不過，必須指出，許可作為胡琴演奏家和作曲家，總體上走的並不是傳統的路線，而是盡力開拓胡琴（特別是二胡）的演奏極限。最明顯的情況是他常常喜歡以兩條弦的二胡替代四條弦的小提琴的功能，為的是要證明他有能力以兩條弦勝過你的四條弦。可是，豈不知他雖然可以用兩條弦拉出小提琴四條弦的樂音，但往往喪失了小提琴原有的樂韻。這是筆者以前觀看許可獨奏會的評價。殷切盼望許可與「柏林」合奏不同樂曲時有所收斂。



▲柏林愛樂弦樂五重奏成員